



# Chiba City ・ ちば

2014 5月号  
英語版  
English Edition  
May 2014

No.107

発行：(公財) 千葉市国際交流協会  
Issued by: Chiba City International Association  
〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツインビル 2号館 8階  
Chiba Chuo Twin Building 2nd Tower 8F  
2-5-1 Chuo, Chuo-ku, Chiba City  
TEL : 043-202-3000 FAX : 043-202-3111  
Monday to Friday from 9:00 - 20:00; Saturday from 9:00 - 17:00  
ホームページ HP : <http://www.ccia-chiba.or.jp/>  
フェイスブック FB: <http://www.facebook.com/ccia1994>

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

This newsletter is available at:

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index.html>

## CITY NEWS

しょうひしゃ

消費者トラブルに あわないために！

**Consumers, Beware of Scam!**

Some people pretend to be a relative to tricked money by phone, mail or visiting a home. If you suspect something unusual, please call the Consumer Affairs Center to report.

Some people were deceived without them noticing it while other gone unreported. Please ask if you know someone near you or in the

neighborhood in trouble or with unusual behavior. Please call to consult the Consumer Affairs Hotline: ☎207-3000. Opens from Monday to Saturday (except holidays and year-end/start of year holidays) from 9:00 - 16:30  
Come to the center directly from Monday to Friday to consult in person.

**Inquiry:** 消費生活センター(中央区弁天1)  
Consumer Affairs Center (Chuo-ku Benten 1)  
☎207-3602

せいかつじりつ しごとそうだん せいかつさいけん  
生活自立・仕事相談センターが 生活再建の

てつだ  
お手伝いをします

**The Chiba City Consultation Center for Work & Independent Living Helps Rebuild a Life**  
The Chiba City Consultation Center for Work & Independent Living accepts daily consultations



such as lack of confidence at work, low or insufficient income, poor budgeting, personnel and family relations, etc. The Center holds a one on one consultation and provides useful advices. Please come to consult or recommend them to someone you know who may need of a help.

**Where:**

ちゅうおうほけんふくし ちゅうおうくちゅうおう  
中央保健福祉センター(中央区中央4きぼーる内)  
Chuo Health and Welfare Center (Chuo-ku Chuo 4, inside Qiball) ☎202-5563

いなげほけんふくし いなげくあながわ  
稲毛保健福祉センター(稲毛区穴川4)  
Inage Health and Welfare Center (Inage-ku Anagawa 4) ☎207-7070

Monday to Friday (except holidays and year-end/start of year holidays) from 8:30 - 17:30

**Target:** Chiba City residents

**Consultation fee:** Free

Consultations will be kept confidential.

**Inquiry:** ほか  
保護課

Public Assistance Division ☎245-5165

## い 行って みましよう EVENTS

だんじょきょうどうさんかく こうざ  
男女共同参画センターの 講座  
Courses Offer at Gender Equality Center  
★1-day Tahitian Dance Trial Lesson

**When:** May 29 (Thu) from 13:20 - 14:50

**Limit:** first 20 people

**Fee:** 1,000 yen

Please bring your pareo if you have.

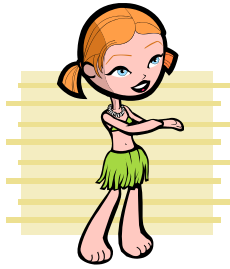
### ★1-day Hula Dance Trial Lesson

**When:** May 29 (Thu) from 18:30 - 20:00

**Limit:** first 20 people

**Fee:** 1,000 yen

Please bring your pa'u skirt if you have.



### ★Baby Massage for Couples

**When:** Jun 28 (Sat)

① from 9:50 - 10:50

② from 11:10 - 12:10

**Target:** couples with ① infant ages 1 to 7 or 8 months old ② toddlers ages 7 or 8 months old or older

**Limit:** both ① and ② first 10 pairs

**Fee:** both ① and ② 1,000 yen per pair (exclude oil for massage)

**What to bring:** bath towel and baby's drink

### ★Father and Kid Rhythmical Lesson (Song and Dance)

**When:** Jun 28 (Sat)

① from 10:00 - 10:45 ② from 11:15 - 12:00

**Target:** Father and child ① ages 1 year old; ② ages 2 years old

**Limit:** ① and ② first 10 pairs

**Fee:** both ① and ② 1,000 yen per pair

**Where:** し だんじょきょうどうさんかく 市男女共同参画センター(中央区千葉寺 ちゅう 町) City's Gender Equality Center (Chuo-ku Chibadera-cho). Please purchase a ticket at the Gender Equality Center

**Inquiry:** し だんじょきょうどうさんかく 市男女共同参画センター Gender Equality Center ☎209-8771

### ゆうえんちない の もの の ほうだい 遊園地内の乗り物 乗り放題

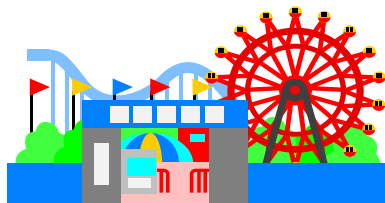
#### All You Can Ride at the Zoo's Amusement Park

Enjoy rides at Chiba Zoological Park's Dream World from May 17 (Sat) to May 31 (Sat). Just pay the zoo's entrance fee and enjoy the rides for free.

**Entrance fee:** Adults: 500 yen, Elementary and Junior High School students: 100 yen (Closed on Mondays)

**Rides:** "Go-go Coaster" (Mini Roller Coaster) "Sky Jet" (Aerial Bike), Slide, etc. \*Ferris wheel and Merry-go-round are not in operation. The Dream World will be until Saturday, May 31. A new facility for children will be built in the vicinity.

**Inquiry:** どうぶつこうえん わかばくみなもとちょう 動物公園 (若葉区源町) Chiba Zoological Park (Wakaba-ku Minamoto-cho) ☎252-1111



### じてんしゃ い 自転車で行こう! ちばベイエリア

～ サイクリングマップを はいふ 配布～

Let's Go by Bike, The Chiba Bay Area!

Now distributing cycling maps

Enjoy many beautiful views of the ocean while having a smooth ride on a bike.

A new cycling route map containing information on tourist spots, gourmet, etc. is now available. Three easy-ride cycling course including the Shiokaze is being introduced. Avail a copy, get on your bike and experience the wonders of Chiba City. Maps are being distributed at:

く やくしょ ちいき しんこうか としよかん こうみんかん  
区役所 地域 振興課・図書館・公民館など Your district's Community Promotion Division/Libraries/ Public Centers / Others

**Inquiry:** しゅうきやく かんこうか 集客観光課 Tourism and Visitors Division ☎245-5897



### こうみんかん し 公民館のお知らせ

#### Public Center Announcement

Introducing Fun Events for Parent and Child; and Ladies

#### ★Chuo-ku: Hoshiguki Public Center

(Hoshiguki-cho 615-7)

Postpartal Yoga, Be a Fit and Healthy Mom

**When:** May 29 (Thu); Jun 5 (Thu); June 12 (Thu) from 10:00 - 12:00

**Target:** mother and child ages 3 to 6 months old

**Limit:** 10 pairs

**Apply/Ask:** apply online until May15 through the homepage

**Inquiry:** ☎266-4392

#### ★Hanamigawa-ku Kemigawa Public Center

(Kemigawa-cho 3-322-25)

Fun Class for Parent and Child, Let's have fun with 1, 2, 3!

**When:** Jun 4 (Wed); Jun 18 (Wed); Jul 2 (Wed) from 10:00 - 12:00

**Target:** toddlers ages 1 year old and guardian

**Limit:** first 15 pairs

**Fee:** 500 yen

**Apply:** come directly or by phone: ☎271-8220

#### ★Inage-ku Kurosuna Public Center (Kurosuna 2-4-18)

Hula Dance Lessons for Beginners

**When:** May 19 (Mon); Jun 2 (Mon); Jun 16 (Mon) from 10:00 - 12:00

**Target:** Ladies

**Target:** first 20 people

**Apply:** directly or by phone ☎241-2811

★**Wakaba-ku Kasori Public Center**

(Kasori-cho 892-6)

Fun Games and Craft for Mothers and Kids

**When:** May 27 (Tue); Jun 3 (Tue); Jun 10 (Tue)  
from 10:00 - 11:30

**Target:** toddlers ages 1 and 6 months old to 3 years old and guardian

**Limit:** first 10 pairs

**Apply:** come directly or by phone ☎232-5182

★**Midori-ku Toke Public Center (Toke-cho 1631-7)**

Play Space for Parent and Child

**When:** May 20 (Tue) from 9:30 - 11:30

**Target:** pre-elementary school children and guardian

**Apply/Ask:** come directly on the day (may come and go at your own convenience) ☎294-0049

★**Mihama-ku Utase Public Center**

(Utase 2-13)

First Bread-making Experience

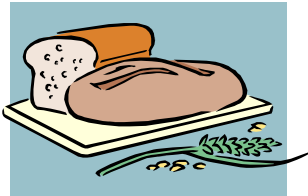
**When:** May 23 to Jun 13, every Friday from 13:00 - 15:00

**Target:** Ladies

**Limit:** first 12 people

**Fee:** 2000 yen

**Apply:** come to the venue directly with the fee. ☎296-5100



うみ で たいけんかい  
海に出よう「ヨット体験会」

**Yacht Experience in the Ocean**

**When:** May 25 (Sun), twice from 9:30 - 12:00 and 13:00 - 15:30

**Where:** 稲毛ヨットハーバー(美浜区磯辺2) Inage Yacht Harbor (Mihama-ku Isobe 2)

\*Will be canceled in the case of inclement weather

**Target:** Elementary school students and older (elementary school students should be accompanied by a guardian)

**Fee:** 1,500 yen

**Limit:** first 10 people each time

**Apply/Inquiry:** 稲毛ヨットハーバー Inage Yacht Harbor ☎279-1160  
(Closed Tuesdays)

ちほうおろしりしじょう しみんかんしゃ  
地方卸売市場「市民感謝デー」

**Local Wholesale Market Citizen Appreciation Day**

This month it will take place on May 24 (Sat). Fresh seafood and vegetables are available to purchase.

**When:** 8:00 - 12:00 (fishery section until 10:30)

ちほうおろしりしじょう みはまくたかはま  
**Where:** 地方卸売市場(美浜区高浜2) Local Wholesale Market (Mihama-ku Takahama 2)

ちほうおろしりしじょう  
**Inquiry:** 地方卸売市場 Local Wholesale Market ☎248-3204

ちばこうえん もよお  
千葉公園の催し

**Events at Chiba Park**

① **Midori Class: Enjoy Chinese Peonies with Picture Letters**

**When:** May 17 (Sat) from 10:00 - 12:00

**Where:** 好日亭(中央区弁天3) Koujitsu-tei (Chuo-ku Benten 3)

**Target:** those aged 15 and older

**Limit:** first 20 people

**Fee:** 1,500 yen (lunch included)

**Apply/Inquiry:** カフェハーモニー Café Harmony ☎080-4940-2525

② **Picture-Card Show**

**When:** May 17 (Sat), twice from 11:30 - 12:00 and 13:00 - 13:30

**Where:** 蓮華亭(中央区弁天3) Renge-tei (Chuo-ku Benten 3)

**Limit:** First 50 people each time on the day of

**Inquiry:** 中央・稲毛公園緑地事務所 Chuo-Inage Parks and Greenery Office ☎251-5103

おやこやきゅうきょうしつ  
親子野球教室

**Family Baseball Class**

**When:** June 7 (Sat.) from 9:00 - 12:00

**Where:** 千葉公園野球場 (中央区弁天3) Chiba Park Baseball Field (Chuo-ku Benten 3)

**Target:** Children aged 4 and above and their guardians

**Limit:** First 30 groups

**Fee:** 2,160 yen per group

**Apply/Inquiry:** 千葉公園体育館 Chiba Park Gymnasium ☎253-8050

ほけん そうだん  
保健・相談

**Health and Consultations**

ヘルシーカムカム2014

Healthy Chew-Chew 2014

June 4 (Wed) - Jun 10 (Tue) is dental and oral health week.

On May 25 (Sun) there will be events to make



taking care of their dental and oral health more familiar to everybody.

**Where:** <sup>ちばてん</sup> そごうデパート 千葉店 Sogo Department Store, Chiba Branch

★Events

6F Special Event Area from 10:00 - 17:30  
Oral cancer examinations, bad breath check corner, dental and oral health checks, dental examinations (general, orthodontics), brushing advice, playing with dentist tools, introduction to fun foods and nutrition consultations, seeing what it's like to be a dentist, fluoride rinses, and more. Reception closes at 17:00.

★Awards

1F West Escalator Special Event Area from 11:15 - 12:15

- ① Mother and Child Healthy Teeth Contest
- ② 8020 Dental Longevity Contest
- ③ School Dental Health Promotion Award (School Award)

**Inquiry:** <sup>けんこうしえんか</sup> 健康支援課  
Health Support Division ☎238-9926

<sup>しほうしょし</sup> <sup>こうつうじこ</sup> <sup>ばん</sup>  
司法書士による 交通事故 トラブル 110番  
Traffic Accident Trouble Consultation with a Judicial Scrivener

Consultation is available for traffic accident (including bicycle accident) disputes involving compensation up to 1,400,000 yen on May 13 (Tue) from 10:00 - 14:00 in the Chiba Judicial Scrivener Hall (Mihama-ku Saiwaicho 2).

Reservations are required for interview consultations. Phone consultations are also available: ☎0120-971-438

**Inquiry:** <sup>ちばしほうしょしかい</sup> 千葉司法書士会館  
Chiba Judicial Scrivener Hall ☎246-2666

<sup>しゃかいほけんろうむしそつだん</sup>  
社会保険労務士相談  
Consultation by Certified Social Insurance Labor Consultants

**When:** May 19 (Mon) from 10:00 - 16:00  
Consultation is available on work-related laws,

salary, social insurance, pensions, etc. Please come directly to the venue. Phone consultations are also available.

Consultation hotline: ☎224-9027

**Where:** <sup>けん しんりんかいかん かい ちゅうおうくながす</sup> 県 森林会館3階(中央区長洲1)  
Prefectural Shinrin Hall 3F (Chuo-ku Nagasu 1)

**Inquiry:** <sup>こうちょうか</sup> 広聴課  
Public Hearing Division ☎245-5609

<sup>べんごし</sup> <sup>ほうりつそつだん</sup>  
弁護士による法律相談  
Legal Consultation with a Lawyer

**When:** May 17 (Sat.), 24 (Sat.), and 31 (Sat.), two times from 9:30 - 11:30 and 13:00 - 15:00 each day  
Consultations will be about a half hour per person; phone consultations are not available.

**Where:** <sup>けん べんごしかい</sup> 県 弁護士会館(中央区中央4)  
Prefectural Bar Association Office (Chuo-ku Chuo 4)

**Limit:** 18 people per day (reservations required)

**Apply:** <sup>けんべんごしかい</sup> 県弁護士会  
Prefectural Bar Association ☎227-8954

**Inquiry:** <sup>こうちょうか</sup> 広聴課  
Public Hearing Division ☎245-5609

<sup>がいこくじん</sup> <sup>むりょうほうりつそつだん</sup>  
外国人のための 無料法律相談  
Free Legal Consultation for Foreigners

**When:** May 19 (Mon) from 13:00 - 16:00

**Where:** <sup>ちばしこくさいこうりゅう</sup> <sup>かいぎしつ</sup> <sup>ちゅうおうく</sup>  
千葉市国際交流プラザ 会議室 (中央区  
中央2) Chiba City International Communication  
Plaza, Conference Room (Chuo-ku Chuo 2)

**Limit:** First 4 people.  
Reservations required.  
Please consult when  
applying if an  
interpreter is desired.

**Apply/Inquiry:** <sup>ちばし</sup> 千葉市  
<sup>こくさいこうりゅうきょうかい</sup> 国際交流協会 Chiba  
City International  
Association ☎202-3000



**Seven Bank International Money Transfer Service**

You can transfer money,  
**24hours a day,**  
**365days a year**

Money can be  
received in a  
few minutes !

The receivers will be able to  
collect money at 490,000  
receiving locations affiliated  
with Western Union  
in about 200 countries.

Inquiries about the Account and International Money  
Transfer Service of Seven Bank[10:00-20:00 Sunday-Friday  
except for the National Holidays, Dec 31 to January 3]  
<http://www.sevenbank.co.jp/soukin/en/>

**0120-033-253 Free**

**SEVEN BANK**